 Eidgenössisches Departement für  
 Umwelt, Verkehr, Energie und Kommunikation UVEK

Bundesamt für Strassen ASTRA

*Abteilung eingeben*

**Ausschreibung simap – offenes Verfahren  
*Appel d’offres simap – procédure ouverte***

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
|  |  | **Deutsch** | ***Français*** |
| 0.1 | Projekt-Nr. und Titel  *Numéro de projet et titre* |  |  |
| 0.2 | Auftragsart  *Genre de marché*  Nur eine Nennung möglich  *Une seule désignation possible* | Dienstleistungsauftrag / *Marché de services*  Lieferauftrag / *Marché de fournitures*  Bauauftrag / *Marché de construction* | |
| 0.4 | Staatsvertragsbereich  *Marchés soumis aux accords internationaux* | ja / *oui*  nein / *non* | |
| 0.5 | Gewünschtes Publikationsdatum  *Date de publication souhaitée*  Wochenende nicht möglich  *Impossible les week-ends* |  | |
| 0.6 | Beschaffungsstelle  *Service d’achat* | Selbst verantwortlich | Responsabilité propre |
| 1.1 | Auftraggeber  *Pouvoir adjudicateur*  ***Keine*** *Personenangabe in Adressen!*  ***Keine*** *personalisierte e-Mail Adresse!*  *\* = Muss-Felder*  *Adresse Ittigen (nur PLZ/Ort reicht):*  *Bundesamt für Strassen ASTRA*  *3003 Bern* | \*Bedarfsstelle/Vergabestelle: Bundesamt für Strassen ASTRA Filiale oder Abteilung xy (Bereich xy)  \*Beschaffungsstelle/Organisator: Bundesamt für Strassen ASTRA  Zu Hdn. von Projektbezeichnung  \*Adresse:  \*PLZ/Ort: 3003 Bern  \*Land:        \*E-Mail: | |
| 1.2 | Angebote sind an folgende Adresse zu schicken  *Envoi des offres à l’adresse* | Adresse gemäss Kapitel 1.1 / *indiquée sous 1.1*  folgende Adresse / *suivante* | |
| 1.3 | Termin für schriftliche Fragen  *Délai pour poser des questions par écrit*  Wochenende nicht möglich  *Impossible les week-ends* | Datum/Date: | |
| Bemerkungen: Fragen sind in deutscher, französischer, italienischer (analog Angebot, Pkt 3.11) Sprache unter www.simap.ch im "Forum" einzureichen. Sie werden bis am xx.xx.xxxx (mind. 10 Arbeitstage vor Abgabetermin Angebot) allen Bezügern der Ausschreibungsunterlagen gleichlautend unter www.simap.ch im "Forum" beantwortet. Nach dem xx.xx.xxxx eintreffende Fragen werden nicht mehr beantwortet. | *Les questions doivent être posées en allemand, français, italien (sur la base de l’offre, point 3.11) sur le forum du site www.simap.ch. Les réponses seront formulées de manière générale sur ce forum d’ici au xx.xx.xxxx (au moins 10 jours ouvrables avant le délai de remise des offres). Les questions reçues après le xx.xx.xxxx ne seront pas traitées.* |
| 1.4 | Frist für die Einreichung des Angebots  *Délai de clôture pour le dépôt des offres*  Wochenende nicht möglich  *Impossible les week-ends*  **F4 an Stelle erster Abschnitt:**  Es sind zwei (2) Exemplare des Angebots (der Angebotsunterlagen) in Papierform mit Originalunterschriften einzureichen. Zusätzlich ist das Angebot in elektronischer Form (z.B. auf USB-Stick) einzureichen. Dabei hat es aus einer einzigen PDF-Datei zu bestehen, welche das gesamte physische Angebot umfasst. Einzig Dateien in Spezialformaten sind von dieser Regelung ausgenommen und können separat (nebst dem PDF-File) eingereicht werden.  L'offre (dossier de l’offre) doit être soumise en deux (2) exemplaires sous forme papier avec les signatures originales. En outre, l'offre doit être soumise sous forme électronique (par exemple sur une clé USB). Il doit consister en un seul fichier PDF qui comprend l'intégralité de l'offre physique. Seuls les fichiers dans des formats spéciaux sont exemptés de cette règle et peuvent être soumis séparément (en plus du fichier PDF).  Persönliche Abgabe:  Die Abgabe hat bis spätestens am oben erwähnten Abgabetermin während den Öffnungszeiten der Loge (08:00: - 12:00 Uhr und 13:00 – 17:00 Uhr (Freitag bis 16:00 Uhr)) gegen Ausstellung einer Empfangsbestätigung zu erfolgen (Adresse s. 1.2). Remise en mains propres : En cas de remise en mains propres, l’offre doit être déposée à la loge de l’OFROU au plus tard à la date indiquée ci-dessus, pendant les heures d’ouverture (horaires : 08h00: - 12h00 et 13h00 – 17h00 (vendredi jusqu'à 16h00)) contre remise d’un accusé de réception (adresse au point 1.2). | Datum/Date: | |
|  | **Spezifische Fristen und Formvorschriften:**  Es sind 2 Exemplare des Angebots (der Angebotsunterlagen) in Papierform und 1 in elektronischer Form (USB-Stick) einzureichen.  Einreichung auf dem Postweg:  A-Post oder PostPac Priority (Datum Poststempel einer Schweizerischen oder staatlich anerkannten ausländischen Poststelle; Firmenfrankaturen gelten nicht als Poststempel). Die Anbieter bzw. der Anbieter hat in jedem Fall den Beweis für die Rechtzeitigkeit der Angebotseinreichung sicherzustellen. Verspätete Angebote werden nicht mehr berücksichtigt. Auf dem Couvert ist neben der Projektbezeichnung deutlich der Vermerk "Nicht öffnen - Offertunterlagen" anzubringen.  Persönliche Abgabe:  Die Abgabe hat bis spätestens am oben erwähnten Abgabetermin während den Öffnungszeiten der Loge (xx:xx Uhr– xx:xx Uhr und xx:xx Uhr– xx:xx Uhr (Freitag bis xx:xx Uhr)) gegen Ausstellung einer Empfangsbestätigung zu erfolgen (Adresse s. 1.2).  Übergabe an eine diplomatische oder konsularische Vertretung der Schweiz:  Ausländische Anbieter können ihr Angebot bis spätestens am oben erwähnten Abgabetermin einer diplomatischen oder konsularischen Vertretung der Schweiz in ihrem Land, während den Öffnungszeiten gegen Ausstellung einer Empfangsbestätigung, übergeben.  Die Anbieter sind in diesem Fall verpflichtet, die Empfangsbestätigung vor dem Abgabetermin per E-Mail der Beschaffungsstelle zu senden.  Auf Angebote, die per E-Mail oder Fax zugestellt werden, wird nicht eingetreten! | **Délais spécifiques et exigences formelles:** *L’offre (dossier de l’offre) doit être remise sous forme papier en* double *exemplaire et sous forme électronique (sur clé USB) en* un *exemplaire.*  *Envoi par courrier A (date du cachet apposé par un bureau de poste suisse ou un bureau de poste étranger officiellement reconnu; l’affranchissement par une machine d’entreprise n’est pas reconnu comme cachet postal). Le soumissionnaire doit dans tous les cas pouvoir prouver que l’offre a été déposée dans les délais. Les offres soumises hors délai ne seront pas prises en considération. L’enveloppe doit comporter, en plus de la désignation du projet, l’indication « Ne pas ouvrir – documents d’offre » bien en évidence.*  *Remise en mains propres : En cas de remise en mains propres, l’offre doit être déposée à la loge de l’OFROU au plus tard à la date indiquée ci-dessus, pendant les heures d’ouverture (horaires :* xxhxx - xxhxx et xxhxx - xxhxx (vendredi jusqu'à xx:xx*)) contre remise d’un accusé de réception (adresse au point 1.2).*  *En cas de remise à une représentation diplomatique ou consulaire suisse à l’étranger, les soumissionnaires étrangers peuvent y déposer leur offre contre remise d’un accusé de réception, au plus tard à la date mentionnée ci-dessus, pendant les heures d’ouverture.*  *L’accusé de réception doit alors être envoyé à l’adjudicateur par courriel, au plus tard à la date indiquée.*  *Les offres reçues par fax ou par courriel ne seront pas prises en compte.* |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| 1.5 | Datum der Offertöffnung/Date de l’ ouverture de l’offre | Datum/date :  Ort/lieu : leer lassen / laisser vide | | |
|  | Bemerkungen/remarques: | Die Öffnung der Angebote ist nicht öffentlich. | | *L’ouverture des offres n’est pas publique.* |
| 2.1 | Art des **Dienstleistung**sauftrages (CPC)  *Catégorie de* ***services*** *(CPC)*  Nur bei Dienstleistungsaufträgen ausfüllen, nur eine Nennung möglich  *Ne concerne que les marchés de services, une seule désignation possible* | Auswahl steht im simap zur Verfügung / choisir dans simap | | |
| 2.2 | Projekttitel (Kurzbeschrieb) der Beschaffung  *Titre du projet (résumé) du marché*  **Maximal 250 Zeichen**  ***250 signes au maximum*** |  |  | |
| 2.3 | Aktenzeichen/Projektnummer  *Référence / numéro de projet* |  | | |
| 2.4 | Aufteilung in Lose?  *Marché divisé en lots ?* | ja / *oui*  nein / *non* | | |
|  | Angebote möglich für:  *Les offres sont possibles pour :* | 1 Los / *1 lot*  maximale Anzahl an Losen: \_\_\_ / *nombre maximal de lots \_\_\_*  alle Lose / *tous les lots* | | |
|  | Beschreibung der Lose mit Ausführungstermin und Umfang/Menge  *Description des lots avec indication du délai d‘exécution et dimension/quantité* |  | |  |
| 2.5 | Gemeinschaftsvokabular (**CPV**)  *Vocabulaire commun des marchés publics (****CPV****)*  Mehrere Nennungen möglich  *Plusieurs désignations possibles* | <http://eur-lex.europa.eu/LexUriServ/LexUriServ.do?uri=OJ:L:2008:074:0001:0375:DE:PDF>  [*http://eur-lex.europa.eu/LexUriServ/LexUriServ.do?uri=OJ:L:2008:074:0001:0375:FR:PDF*](http://eur-lex.europa.eu/LexUriServ/LexUriServ.do?uri=OJ:L:2008:074:0001:0375:FR:PDF) | | |
| 2.6 | Gegenstand und Umfang des Auftrags  *Objet et étendue du marché*  **Maximal 900 Zeichen**  ***900 signes au maximum*** |  | |  |
| 2.7 | Ort der Dienstleistungs-erbringung, Lieferort  *Lieu de prestation de services, lieu de livraison* | |  |  | | --- | --- | |  |  | | |  |
| 2.8 | Gesamte Laufzeit des Vertrags (Grundauftrag inkl. Optionen) (Datum)  *Durée totale du contrat (ordre de base avec options) (date)*  Genaues Datum oder Anzahl Monate  *Date exacte ou nombre de mois* | |  |  | | --- | --- | |  |  | | |  |
| 2.9 | Optionen  *Options* | ja / *oui*  nein / *non* | | |
|  | Beschreibung der Optionen mit Ausführungstermin und Umfang/Menge  *Description des options avec indication du délai d‘exécution et dimension/quantité* |  | |  |
| 2.10 | Zuschlagskriterien  *Critères d’adjudication*  ***Cf. critères d’adjudication dans le « Manuel sur les marchés publics, Compte des investissements »***  ***Vgl. Handbuch "Beschaffungswesen Investitionsrechnung": Zuschlagskriterien***  Titel und Gewichtung  *Titre et pondération* | Die Angaben betreffend Zuschlagskriterien müssen zusammen mit den (vorgegebenen) Angebotsunterlagen eingereicht werden:  Liste ZK Preisbewertung Das tiefste bereinigte Angebot erhält die maximale Note (5). Angebote, deren Preis xx% oder mehr über dem tiefsten Angebot liegen, erhalten die Note 0. Dazwischen erfolgt die Bewertung linear (auf 2 Stellen nach dem Komma gerundet). Allfällig offerierte Skonti werden bei der Bewertung des Preises nicht berücksichtigt. Benotung der übrigen Zuschlagskriterien Die Bewertung erfolgt immer mit Noten von 0 bis 5:  0 = Nicht beurteilbar; keine Angabe  1 = Sehr schlecht erfüllt; ungenügende, unvollständige Angaben  2 = Schlecht erfüllt; Angaben ohne ausreichenden Projektbezug  3 = Erfüllt, den Anforderungen der Ausschreibung entsprechend  4 = Gut erfüllt; Qualitativ gut  5 = Sehr gut erfüllt; Qualitativ ausgezeichnet, sehr grosser Beitrag zur Zielerreichung  Sofern ein Hauptkriterium aus Subkriterien besteht, werden diese benotet. Die Punktzahl des Hauptkriteriums ergibt sich aus der Summe der Noten der Subkriterien multipliziert mit ihrer Gewichtung.  Punkteberechnung: Summe aller Noten multipliziert mit ihrer Gewichtung (Maximalpunktzahl: Note 5 x 100 = 500 Punkte). | | *Les critères d’adjudication suivants doivent être joints au dossier d’offre (prédéfini) :*  *Liste CA* Evaluation du prix La note maximale (5) est attribuée à l’offre révisée au prix le plus bas. Les offres, dont le prix est supérieur de xx % ou plus à celui de l’offre la plus basse obtiennent la note 0. Entre deux, l’évaluation est linéaire (arrondi à deux chiffres après la virgule). Les éventuels escomptes proposés ne sont pas pris en compte lors de l’évaluation des prix. Notation des autres critères de qualité L’évaluation est toujours indiquée au moyen des notes 0 à 5 :  0 = évaluation impossible ; aucune information  1 = critère très mal rempli ; informations insuffisantes et incomplètes  2 = critère mal rempli ; informations sans lien suffisant avec le projet  3 = critère rempli de manière normale; qualité correspondant aux exigences de l’appel d’offres  4 = critère bien rempli, de manière satisfaisante ; bonne qualité  5 = critère très bien rempli, de manière très satisfaisante ; excellente qualité, contribution très importante à la réalisation de l’objectif  Si un critère principal est composé de sous-critères, ceux-ci sont notés. Le nombre de points du critère est obtenu à partir la somme des notes des sous-critères, multipliée par leur pondération.  Total des points : somme des notes multipliée par leur pondération (total maximal : 5 x 100 = 500). |
| 2.11 | Varianten zugelassen  *Variantes admises* | ja / *oui*  nein / *non* | |  |
|  | Bemerkungen/*remarques* | Pauschal- und Globalangebote und/oder Angebote mit Zeitmitteltarif werden ausgeschlossen. (wenn oben Ja) Die Amtsvariante ist in jedem Falle vollständig einzureichen. | | *Les offres globales et forfaitaires et/ou les offres avec un tarif moyen horaire ne sont pas admises.*  *(si « oui » ) Dans tous les cas, la variante officielle déposée doit être complète.* |
| 2.12 | Teilangebote/*offres partielles* | ja / *oui*  nein / *non* | |  |
|  | Bemerkungen/*remarques* | Die Angebote sind vollständig ausgefüllt einzureichen. Abänderungen am Angebotstext sind nicht zulässig. (wenn oben Nein) Teilangebote sind ungültig und scheiden aus der Bewerbung aus. | | *Les offres déposées doivent être complètes. Aucune modification du texte de l’offre n’est autorisée. (si « non ») Les offres partielles ne sont pas valables et seront éliminées.* |
| 2.13 | Ausführungstermin (Datum)  *Délai d’exécution (date)* |  | |  |
| 3.1 | Generelle Teilnahme-  bedingungen  *Conditions générales de participation* | Gemäss Ausführungen im Pflichtenheft. | | *Selon les explications fournies dans le cahier des charges.* |
| 3.2 | Kautionen/Sicherheiten  *Cautions/garanties* | Gemäss Ziffer xy der vorgesehenen Vertragsurkunde. | | *Selon le chiffre xy du contrat prévu.* |
| 3.3 | Zahlungsbedingungen  *Conditions de paiement*  Falls nebenstehende Standardformulierungen nicht zutreffen, diese mit zutreffendem Text überschreiben  *Si les formulations standard ne sont pas pertinentes, il faut les remplacer en écrasant le texte* | Abt. I: 30 Tage nach Rechnungseingang im ASTRA.  Übrige Abt.: 30 Tage nach Erhalt der Rechnung, netto in CHF, zuzüglich MwSt.  Korrekte Rechnungsstellung mittels E-Rechnung vorausgesetzt.  Informationen der Bundesverwaltung zur E-Rechnung sind abrufbar unter:  <http://www.e-rechnung.admin.ch/index.php> | | *Div. I : Dans les 30 jours suivant la réception de la facture à l’OFROU.*  *Autres Div. : Le montant net de la facture électronique établie en bonne et due forme, en francs suisses et augmenté de la TVA, est payé dans un délai de 30 jours à compter de la réception de la facture.*  *Vous trouverez de plus amples informations concernant la facturation électronique sur le site Internet suivant:*  [*http://www.e-rechnung.admin.ch/f/index.php*](http://www.e-rechnung.admin.ch/f/index.php) |
| 3.4 | Einzubeziehende Kosten  *Coûts à inclure dans le prix offert*  Falls nebenstehende Standardformulierungen nicht zutreffen, diese mit zutreffendem Text überschreiben  *Si les formulations standard ne sont pas pertinentes, il faut les remplacer en écrasant le texte* | Die Vergütung und die Preise umfassen sämtliche Leistungen, die in den Ausschreibungsunterlagen genannt und zur Vertragserfüllung notwendig sind.  (bei Bauleistungen) Die Umlagerung von Einheitspreisen in Globalpositionen wie zum Beispiel die Baustelleneinrichtungen ist strikt verboten.  Der Unternehmer hat alle Positionen des Leistungsverzeichnisses auszufüllen; er schreibt „0“ bei allen Positionen, bei welchen er formell auf die Angabe eines Betrags sowie darauf verzichtet, später eine Vergütung für die betreffende Leistung zu verlangen. Ein solcher Eintrag muss im technischen Bericht begründet werden.  Die Aufsichts- und Führungskosten sowie die Kosten des Zeitaufwands für den Personaltransport dürfen nicht in den Baustelleneinrichtungskosten enthalten sein, sondern müssen gemäss Kalkulationsschema des SBV in den Einheitspreisen enthalten sein.  Gleichermassen müssen alle Endkostenzuschläge wie beispielsweise die technische und die kaufmännische Leitung, die Baustellenführung sowie die Finanzkosten im Kalkulationsschema des SBV in den entsprechenden Rubriken erfasst sein. Diese Kosten dürfen auf keinen Fall in den Baustelleneinrichtungen enthalten sein. | | *La rémunération et les prix couvrent toutes les prestations figurant dans les documents d'appel d'offre et nécessaires à l'exécution du contrat.*  *(en cas de marché de construction) Le transfert de prix unitaires dans des positions globales telles que les installations de chantier par exemple est strictement interdit.*  *L’entrepreneur est tenu de remplir toutes les positions du devis descriptif ; il écrira « 0 » pour toutes les positions pour lesquelles il renonce formellement à indiquer un montant et à réclamer par la suite une rémunération pour la prestation en cause. Ceci doit être motivé dans le rapport technique.*  *Les frais de surveillance et de conduite ainsi que les coûts du temps de transport du personnel ne peuvent être inclus dans les coûts de l’installation de chantier mais doivent être intégrés dans les prix unitaires, selon le schéma de calcul de la SSE.*  *De même, tous les frais d’encadrement tels que direction technique, direction commerciale, pilotage ainsi que les frais financiers doivent être intégrés dans le schéma de calcul de la SSE, dans les rubriques correspondantes. Ces frais ne peuvent en aucun cas être inclus dans les installations de chantier.* |
| 3.5 | Bietergemeinschaften  zugelassen  *Communautés de soumissionnaires admises* | ja / *oui*  nein / *non* | | |
|  | Bietergemeinschaften  *Communautés de soumissionnaires*  Falls nebenstehende Standardformulierungen nicht zutreffen, diese mit zutreffendem Text überschreiben  *Si les formulations standard ne sont pas pertinentes, il faut les remplacer en écrasant le texte* | Zugelassen. Die Federführung muss einem Unternehmen der Bietergemeinschaft übertragen werden. Die weiteren Beteiligten sind in den Angebotsunterlagen bekannt zu geben. Mitglieder der Bietergemeinschaft dürfen nach Eingabe der Offerte nicht ausgewechselt werden.  Mehrfachbewerbungen von Anbietern in Bietergemeinschaften sind nicht zugelassen. | | *Admises, à condition qu’un soumissionnaire assume la conduite, et qu’il indique dans le dossier de l’offre les partenaires impliqués. Une fois l’offre remise, il n’est plus possible de modifier la composition de la communauté.*  *Les participations multiples de soumissionnaires à des communautés de soumissionnaires* ne *sont* pas *admises.* |
| 3.6 | Subunternehmer zugelassen  *Sous-traitance admise* | ja / *oui*  nein / *non* | | |
|  | Subunternehmer  *Sous-traitance*  Falls nebenstehende Standardformulierungen nicht zutreffen, diese mit zutreffendem Text überschreiben  *Si les formulations standard ne sont pas pertinentes, il faut les remplacer en écrasant le texte* | Zugelassen. Subunternehmer können zu max. 50% beigezogen werden. Sie sind in den Angebotsunterlagen entsprechend aufzuführen.  Angaben betreffend Subunternehmern werden mitbewertet.  Die charakteristische Leistung ist grundsätzlich vom Auftragnehmer zu erbringen.  Mehrfachbewerbungen von Subunternehmern sind nicht zugelassen. | | *Admis, à condition qu’ils ne fournissent pas plus de 50 % des prestations totales. Ils devront figurer dans le dossier de l’offre.*  *Les données relatives aux sous-traitants seront également examinées. La prestation caractéristique doit en principe être fournie par le soumissionnaire.*  *Les participations multiples de sous-traitants* ne *sont* pas *admises.* |
| 3.7 | Eignungskriterien  *Critères de qualification*  Die vollständigen Kriterien einfügen  *Insérer les critères dans leur intégralité* | Alle wirtschaftlich und technisch leistungsfähigen Firmen, die zudem die nachfolgenden Eignungsnachweise erbringen, sind aufgerufen, ein Angebot in CHF zu unterbreiten. | | *Les entreprises économiquement et techniquement aptes à assumer le mandat, et pouvant apporter la preuve de leur aptitude sont invitées à déposer une offre en CHF.* |
| 3.8 | Geforderte Nachweise  *Justificatifs requis* | Die nachfolgenden Eignungsnachweise / Bestätigungen müssen zusammen mit den (vorgegebenen) Angebotsunterlagen eingereicht werden, ansonsten nicht auf das Angebot eingegangen werden kann: | | *Les justificatifs / attestations suivants doivent être joints au dossier d’offre (prédéfini), faute de quoi celle-ci ne pourra pas être prise en considération*  *:* |
| 3.9 | Bedingungen für den Erhalt der Ausschreibungsunterlagen  *Conditions à l’obtention du dossier d’appel d’offres* | Keine. | | *Aucun.* |
| 3.10 | Sprachen für Angebote  *Langues utilisées pour les offres* | Deutsch / *Allemand*  Französisch / *Français*  Italienisch / *Italien*  Englisch / *Anglais* | | |
|  | Sprache des Verfahrens  *Langue de la procédure* | Deutsch / *Allemand*  Französisch / *Français*  Italienisch / *Italien*  Englisch / *Anglais* | | |
|  | Bemerkungen/*remarques* | Dies bedeutet, dass alle Äusserungen seitens der Vergabestelle mindestens in dieser Sprache erfolgen. | *Cela signifie que toutes les communications du service adjudicateur sont faites au moins dans cette langue.* | |
| 3.11 | Gültigkeit des Angebotes  *Validité de l’offre* | 180 Tage ab Schlusstermin für den Eingang der Angebote | | 180 *jours à partir de la date limite pour le dépôt des offres* |
| 3.12 | Bezugsquelle für Ausschreibungsunterlagen  *Source du dossier d’appel d’offres* | *www.simap.ch* | | |
| 3.13 | Durchführung eines Dialogs  *Conduite d’un dialogue* | ja / *oui*  nein / *non* | | |
|  | Beschreibung der Durchführung eines Dialogs  *Déscription de l’exécution d’un dialogue* |  |  | |
| 4.1 | Voraussetzungen für Anbieter aus Staaten, die nicht dem WTO-Beschaffungsübereinkommen angehören  *Conditions pour les soumissionaires provenant d’États non membres de l’Accord sur les marchés publics de l’OMC* | Keine. | *Aucun.* | |
| 4.2 | Geschäftsbedingungen  *Conditions générales* | Gemäss vorgesehener Vertragsurkunde. | | *Selon le contrat prévu.* |
| 4.3 | Begehungen  *Visite des lieux* | Anbieterinnen und Anbietern wird empfohlen an der örtlichen Begehung teilzunehmen: xx.xx.xxxx, xx.xx - xx.xx Uhr, Treffpunkt: XXXXXX Vor Ort werden keine Fragen beantwortet | | Il est conseillé aux soumissionnaires de prendre part à la visite des lieux : xx.xx.xxxx, xx h xx – xx h xx, lieu de rendez-vous : XXXXXX Il ne sera répondu à aucune question sur place. |
| 4.4 | Grundsätzliche Anforderungen  *Exigences fondamentales* | Die Auftraggeberin vergibt öffentliche Aufträge für Leistungen in der Schweiz nur an Anbieterinnen und Anbieter, welche die Einhaltung der Arbeitsschutzbestimmungen und der Arbeitsbedingungen für Arbeitnehmer und Arbeitnehmerinnen sowie die Lohngleichheit für Mann und Frau gewährleisten. | | *Le pouvoir adjudicateur attribue des marchés publics en Suisse uniquement aux soumissionnaires garantissant le respect des dispositions sur la protection des travailleurs, des conditions de travail et l’égalité des salaires entre hommes et femmes.* |
| 4.5 | Zum Verfahren zugelassene, vorbefasste Anbieter  *Soumissionaires préimpliqués et admis à la procédure* | (evtl. bei zulässiger Vorbefassung) Die Firma [XY] hat [die Studie / das Vorprojekt / Auflageprojekt / Bauprojekt in CH-PLZ / Ort] erarbeitet und mit diesem Mandat ihren Auftrag abgeschlossen. Die durch die Firma erarbeiteten Projektunterlagen sind dieser Ausschreibung vollumfänglich beigefügt [oder soweit nicht sämtliche vom Vorbefassten erstellten Dokumente abgegeben werden können, vollumfänglich streichen und mit folgendem Satz ergänzen: Die durch die Firma erarbeiteten Projektunterlagen gemäss Pflichtenheft können beim ASTRA nach Voranmeldung bis zum Ablauf der Fragerunde eingesehen werden]. Die Frist zur Einreichung einer allfälligen Offerte durch die vorbefasste Firma oder Bietergemeinschaft, an der diese Firma beteiligt ist, endet am [Datum einfügen]. Für alle anderen Anbieter gilt die Frist gemäss Ziff. 1.4. Gestützt auf diese Massnahmen wird die Firma [XY] im Verfahren als Anbieterin zugelassen (Art. 14 BöB).  **Achtung:**  Wenn die Vorbefassungsklausel in Ziff. 4.5 der Simap-Maske eingefügt wird (mit An-passungen), dann muss immer auch **Ziff. 1.4** (allgemeine Fristenregelung) wie folgt ergänzt werden:  Für vorbefasste Firmen – auch wenn sie in der Vorbereitung lediglich Teil einer Arbeitsgemeinschaft waren - gilt die Einreichungsfrist nach Ziff. 4.5. | | 6. (éventuellement en cas de préimplication licite) L’entreprise [XY] [à CH-NPA/localité] a élaboré [l’étude/l’avant-projet/le projet de mise à l’enquête/le projet de construction] et a terminé son mandat. Les documents du projet élaborés par cette entreprise sont joints dans leur intégralité au descriptif des tâches [si l’ensemble des documents établis par la partie préimpliquée ne peuvent pas encore être remis, rayer «dans leur intégralité» et ajouter le complément suivant: Les documents du projet établis par l’entreprise conformément au cahier des charges peuvent être consultés à l’OFROU après annonce préalable jusqu’à l’expiration du délai imparti pour poser les questions. Le délai de présentation d’une éventuelle offre par l’entreprise préimpliquée ou par la communauté de soumissionnaires dont elle fait partie expire le [ajouter la date]. Le délai indiqué au ch. 1.4. s’applique à tous les autres soumissionnaires. Compte tenu de ces mesures, l’entreprise [XY] est admise à soumissionner (art. 14 LMP).  **Attention:**  Si la clause de préimplication est intégrée (avec adaptations) au ch. 4.5 du masque SIMAP, il faut systématiquement aussi compléter le **ch. 1.4** (réglementation générale des délais) comme suit:  Le délai de présentation des offres s’applique comme indiqué au ch. 4.5 aux entreprises préimpliquées – même si elles faisaient seulement partie d’un consortium dans la phase de préparation du marché. |
| 4.6 | Sonstige Angaben  *Autres indications*  Falls nebenstehende Standardformulierungen nicht zutreffen, diese mit zutreffendem Text überschreiben  *Si les formulations standard ne sont pas pertinentes, il faut les remplacer en écrasant le texte* | 1. Vorbehalten bleiben die Beschaffungsreife des Projektes sowie die Verfügbarkeit der Kredite;  2. Die Erarbeitung der Angebote wird nicht vergütet. Die Angebotsunterlagen werden nicht zurückgegeben;  3. Ausschreibungsunterlagen sind in Sprache(n) aufführen Sprache erhältlich. Bei Widersprüchen zwischen den Fassungen ist die deutsche Version massgebend.  4. Ausschluss, Vorbefassung: xxx AG und yyy AG sind von der Teilnahme am vorliegenden Verfahren ausgeschlossen.  5. (Bei BSA-Ausschreibungen bis 31.12.2026) Angebote der Firma Sensor Elektronic GmbH, Adlikerstrasse 79, 8105 Regensdorf oder Angebote, an welchen sich die Sensor Elektronic GmbH in irgendeiner Weise beteiligt, sei es in Bietergemeinschaft, sei es als Subunternehmerin oder Lieferantin, werden gestützt auf Art. 44 Abs. 1 lit. h BöB vom Beschaffungsverfahren ausgeschlossen.  6. Ev. weitere Punkte | | 1. Le marché sera octroyé sous réserve de la maturité du projet et de la disponibilité des crédits.  2. L’élaboration des offres n’est pas rémunérée. Les dossiers correspondants ne sont pas restitués.  *3. Le dossier d'appel d'offres est disponible en* Indiquez la/les langue/s*. En cas de divergences entre les versions, la version* allemand *fait foi.*  4. Exclusion, préimplication : xxx AG/SA et yyy AG/SA sont exclues de la présente procédure.  5. (Pour les appels d’offres relatifs aux EES jusqu’au 31.12.2026) En vertu de l’art. 44, al. 1, let. h, LMP, sont exclues de la procédure d’acquisition les offres de l’entreprise Sensor Elektronic GmbH, Adlikerstrasse 79, 8105 Regensdorf ainsi que celles auxquelles Sensor Elektronic GmbH participe de quelque manière que ce soit (au sein d’une communauté de soumissionnaires, en qualité de sous-traitant ou de fournisseur).  6. Eventuellement autres points |